

Animali dalle idee chiare

La scuola di Timau - Cleulis (UD), aderendo con interesse all'iniziativa promossa dal Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia" intesa alla promozione e alla valorizzazione delle lingue locali, ha realizzato, dopo quello prodotto dalla Scuola primaria di Luserna, il secondo volume della raccolta di racconti dedicati ai lettori più giovani, dal titolo "Animali dalle idee chiare - Viich as bast bos bilt - Tiere, die wissen was sie wollen - Anemâi che a san ce che a vulin".

L'ambientazione, scelta con accuratezza congiuntamente agli alunni, ha voluto evidenziare aspetti diversi di una stessa realtà (quella della malga) dove modernizzazione e rispetto della natura e degli animali devono trovare un equilibrio per sopravvivere.

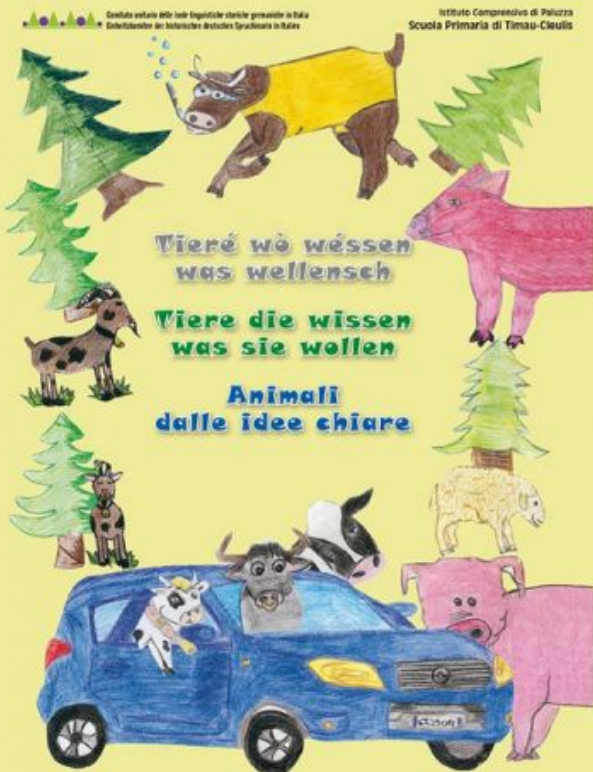
Abbiamo voluto dunque, assieme ai nostri bambini, valorizzare l'azione di quanti operano nell'ambiente delle nostre montagne, la malga; qui la storia si dipana e parte e necessariamente vi ritorna nell'immaginario infantile che ha dato voce e sentimenti umani agli animali.

In questa breve storia, illustrata con freschezza ed immediatezza dagli stessi alunni, emergono conoscenza del territorio ed ironia, in un veloce rincorrersi di situazioni divertenti. Racconto moderno, sì, ma che origina da retaggi culturali antichi, comuni alle genti della nostra zona.

COPIA IN VISIONE DI GRESSONEY

Hinweis zur Buchgestaltung, Illustrationen

Im Innenteil des Buches befinden sich die gemalten Kinderbilder, die jeweils eine Doppelseite ergeben. Auf einer aufklappbaren Seite befindet sich rechts vom Bild der dazugehörige dreisprachige Text. Wird die Aufklappseite geschlossen, ist wieder das zweiseitige gemalte Bild zu sehen.



En dankbare gedänge fer d'istte wò hein gëere d'oberga
 on heit entschlossot am ganze schi z' erlobe,
 als landschaft, als lebensmettel, als gedicht.

Unser Dank gebührt jenen Personen, die die
 Berge lieben und beschlossen haben, sie in ih-
 rer Gesamtheit - als Landschaft, als Arbeitswelt
 und Orte zur Erholung - zu erleben.

Un pensiero riconoscente a quelle persone che
 amano la montagna ed hanno scelto di viverla
 nella sua interezza:
 come paesaggio, come risorsa, come poesia.

Dieses Buch ist dank der Unterstützung folgender Institutionen herausgegeben worden:
 Questa pubblicazione è stata realizzata con il contributo finanziario della:
 Regione Trentino Alto Adige - Südtirol; Istituto Comprensivo di Paluzza;
 Comune di Paluzza; Provincia di Udine;
 Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia;
 e delle Associazioni aderenti al predetto Comitato.



Editori © Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia e Centro Documentazione Luserna
 Dokumentationszentrum Lusern onlin, Via Theop 4 - 35040 LUSERNA (TN) Italy

Il Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia

Le Alpi, nel passato, hanno costituito spesso un punto di incontro di popolazioni di origine latina e germanica.
 A sud delle Alpi, in mezzo a popolazioni di lingua italiana, sopravvivono isole linguistiche di origine germanica: è un fatto straordinario che, nonostante moltissime difficoltà, abbiano conservato la lingua e la cultura degli antenati.
 Associazioni di Gressoney, Isime e Campello Monti (walser); Valle del Fersina (mischel); Luserna, Tredici Comuni Veronesi e Sette Comuni Vicentini (cimbrici); Sappada, Sauris, Timau e Valcanale il 26 maggio 2002, hanno fondato a Luserna - TN - il "Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia", al fine di tutelare e promuovere la loro lingua e cultura.
 Il Comitato organizza incontri per lo scambio di informazioni ed esperienze e ha pubblicato il libro "Isole di cultura" (Lebendige Sprachinseln) nel quale ogni Comunità si è auto-presentata.
 Inoltre, anche i siti internet www.isolelinguistiche.it e www.sprachinseln.it consentono a chiunque nel mondo di conoscere meglio ogni realtà.
 Questa pubblicazione, realizzata dagli alunni della Scuola Primaria di Timau-Cleulis, rappresenta il secondo volume pubblicato dal Comitato per tutti i bambini delle Comunità di origine germanica ed i loro amici affinché si avvicinino con curiosità ed orgoglio alla lingua dei loro genitori e nonni e, possibilmente, la imparino perché viva anche in futuro.

Das Einheitskomitee der Historischen deutschen Sprachinseln in Italien

Seit jeher waren die Alpen ein Ort der Begegnung zwischen den Volksstämmen lateinischer und germanischer Herkunft.
 Südlich der Alpen haben Sprachgemeinschaften germanischen Ursprungs gleichsam als Inseln inmitten der Italienischsprachigen Bevölkerung überlebt.
 Es ist bewundernswert, dass diese Sprachgemeinschaften trotz der widrigen Umstände die Sprache und Kultur ihrer Vorfahren bewahren konnten.
 Am 26. Mai 2002 haben Vereinigungen und Verbände aus Sprachinseln - d. h. die Walsergemeinschaften von Gressoney, Isime und Campello, das Fersental, die zimbriischen Gemeinschaften von Lusern und den dreizehn Gemeinden und Sieben Gemeinden, von Plödn, Zahre, Tischibong und dem Kanaltal - in Lusern (Trient) das "Einheitskomitee der Historischen Deutschen Sprachinseln in Italien" gegründet, um ihre Sprache und Kultur zu erhalten und zu fördern.
 Das Komitee veranstaltet Treffen, um Informationen und Erfahrungen auszutauschen. Das Buch "Lebendige Sprachinseln" (ital. Isole di cultura) wurde herausgegeben mit dem Ziel der Selbstdarstellung aller Sprachinseln, und es wurde mit www.isolelinguistiche.it und www.sprachinseln.it eine Internetseite geschaffen, auf der sich jeder informieren kann.
 Diese Publikation, die von den Schülern der Grundschule Tischibong-Cleulis erarbeitet wurde, ist allen Kindern der deutschsprachigen Gemeinschaft gewidmet.
 Möge dieses kleine Buch die Kinder noch näher zur Sprache ihrer Vorfahren und Eltern hinführen, damit diese auch in Zukunft gesprochen wird und somit weiterleben kann.



Pubblicazioni precedenti

- a.s. 1999 - 1999 "Beata e fantasia: nasce la leggenda" Racconta e trascrive sulle lingue locali di racconti della tradizione orale.
- a.s. 2001 - 2002 "Parole - Paravole - Barta" - Piccolo Dizionario illustrato in tre lingue 13 tavole riccamente illustrate introdotte ciascuna da una breve descrizione
- a.s.s. 2004 - 2005 e 2006 - 2007 "A scuola con ...Jacum e Luze - In da schuel mittar ...Tinga unt is NAT" - Volumi 1 e 2 sussidio didattico per un primo approccio alle lingue locali scritte. Incluso di serie un CD consultabile sottoforma di glossario e stampabile in alcune parti.
- a.s. 2005 - 2006 "Nitt tal zanchitan - No nome claret" - Ci mescolate con carte e racconti della tradizione orale.
- a.s. 2005 - 2006 "Per no dimentà... e di chi strade leonard - Leaman unt galhorn - nit pan vengien" - Regole della grafia scritta con raccolta e trascrizione nelle lingue locali di parole, proverbi, detti, modi di dire. Allegato al libro un CD organizzato in forma interattiva con il dizionario dei termini contenuti nel manuale e una ricca varietà di esercizi ortografici e giochi linguistici, basati su basi e giochi contemporanei ai suoni fisici delle lingue.
- a.s. 2007 - 2008 "L'ort a scuola... In gart in da schuel" - Calendario per il 2008 Sintesi dell'esperienza della coltivazione dell'orto della scuola. Uso delle lingue locali legato a lavorazioni tradizionali, proverbi, leggende, racconti...
- a.s. 2008 - 2008 "Un anno in malga Pramod" - Calendario per il 2008 Sintesi di un itinerario didattico multidisciplinare che ha coinvolto tutti gli alunni nella conoscenza dell'ambiente della malga.
- a.s. 2009 - 2010 "Un anno di esperienze ed approfondimenti" - Calendario per il 2010 Racconta delle esperienze didattiche e degli approfondimenti disciplinari più significativi di un anno di scuola.

Percorsi disciplinari nelle lingue

- a.s.s. 2003 - 2004 e 2006 - 2007 "I Romani in Friuli e nei nostri paesi di Timau e Cleulis" Sintesi dell'attività di ricerca sulla presenza storica dei Romani in Friuli: raccolta di notizie sulla Via Julia Augusta. Il lavoro si presenta in CD organizzato con la tecnica dell'aperto e in fascicolo.
- Dal a.s. 2009 - 2011 al a.s. 2002 - 2008 Sperimentazione "La didattica della probabilità" - Sviluppo in lingua friulana di percorsi sulla probabilità. In collaborazione con l'Università di Udine (Facoltà Scienze della Formazione Primaria).
- a.s. 2006 - 2007 "L'orto racconta" CD organizzato in forma interattiva più ricco raccogliendo l'esperienza legata alla coltivazione dell'orto, redatto in cinque lingue (italiano, tedesco, simones, friulano, inglese).
- a.s.s. 2006 - 2007 e 2007 - 2008 "Aflabiere illustrato - Reacht zan schriam - Por scil ben" Il regale della grafia del timavese e del friulano carpio spiegato per mezzo dei disegni degli animali presenti sul nostro territorio.
- a.s. 2009 - 2010 "Mein unt ben - Mivarò e pesi" Con la tecnica dell'aperto veniamo raccontata la ricerca storica, il recupero della terminologia, i laboratori, le visite a strutture museali tesi a conoscere gli strumenti di misurazione in uso oggi e nel passato, nonché l'approfondimento linguistico e storico riguardante gli usi civici presenti sul territorio.

Presentazione del Lavoro

La scuola, aderendo con interesse all'iniziativa promossa dal Comitato Unitario delle Isole Linguistiche Storiche Germaniche in Italia¹, intesa alla promozione e alla valorizzazione delle lingue locali, ha realizzato, dopo quello prodotto dalla Scuola primaria di Luserna, il secondo volume della raccolta di racconti dedicati ai lettori più giovani, dal titolo: **"Animall dalle idee chiare - Vilch as bast bos blit - Tiere, die wissen was sie wollen - Anemai che a san ce che a vulin"**.

L'ambientazione, scelta con accuratezza congiuntamente agli alunni, ha voluto evidenziare aspetti diversi di una stessa realtà (quella della malga) dove modernizzazione e rispetto della natura e degli animali, devono trovare un equilibrio per sopravvivere. Abbiamo voluto dunque, assieme ai nostri bambini, valorizzare l'azione di quanti operano nell'ambiente delle nostre montagne, la malga; qui la storia si dipana e parte e necessariamente, vi ritorna, nell'immaginario infantile che ha dato voce e sentimenti umani agli animali.

In questa breve storia, illustrata con freschezza ed immediatezza dagli stessi alunni, emergono conoscenza del territorio ed ironia, in un veloce rincorrersi di situazioni divertenti.

Racconto moderno, sì, ma che origina da retaggi culturali antichi, comuni alle genti della nostra zona.

VORWORT

Unsere Schule hat sich mit Interesse an der Initiative des Einheitskomitees der Historischen Deutschen Sprachinseln in Italien beteiligt, die auf die Förderung und Aufwertung der lokalen Sprachen abzielt. Die von den Schülern erarbeitete Erzählung "Animall dalle idee chiare - Vilch as bast bos blit - Tiere, die wissen, was sie wollen - Anemai che a san ce che a vulin" erscheint nun als zweiter Band in der Kurzgeschichtensammlung für junge Leser, die vom Sprachinselnkomitee herausgegeben wird. Den ersten Band hatte die Grundschule Luserna verfasst.

Der Hintergrund, vor dem sich die Geschichte abspielt - nämlich die Alm - wurde gemeinsam mit den Kindern bewusst ausgewählt, um die unterschiedlichen Aspekte dieser besonderen Realität zu beleuchten, die nur dann eine Überlebenschance hat, wenn Modernisierung und Umweltschutz ein Gleichgewicht gefunden haben.

In unserer Erzählung, in der die kindliche Fantasie den Tieren Menschenstimme und Menschengefühle verliehen hat, ist die Alm gleichzeitig Ausgangs- und Zielort der Handlung: Dadurch haben wir zusammen mit unseren Kindern die Leistung all jener Menschen anerkennen wollen, die in unseren Bergen auf den Almen arbeiten.

Durch diese Kurzgeschichte, die mit Frische und Spontaneität von den Schülern selbst illustriert wurde, können auf lustige Art Kenntnisse über die Region gewonnen werden. Kurzum: Eine wohl moderne Erzählung, die aber im alten kulturellen Erbe unserer Region wurzelt.

Schuelchënnlischtò - Schülerliste - Elenco alunni A.S. 2008/2009 - Schuljahr 2008/2009

Èrschtò klassò Erste Klasse - Classe Prima

Bellina Enria
Bellina Marco
Bellina Thomas
Bruscia Gaspare
Gortan Massimo
Martussi Marinella
Piozner Jacopo
Puntel Cristiano
Puntel Cristian
Puntel Denise
Puntel Laura
Unfer Simone

Zweitò giassò Zweite Klasse - Classe Seconda

De Rivo Arianna
Di Centa Alessia
Fumi Adele
Gortan Mirko
Moro Chiara
Muser Chiara
Primus Lara

Drèttò giassò Dritte Klasse - Classe Terza

Bellina Mattia
Bellina Valentina
Bortolotti Evan
Cinquetti Consuelo
De Chirico Gabriel
Del Bianco Agar
Degaudenz Alessia
Felicetti Elisa
Matz Nica
Puntel Gabriele

Viertò klassò Vierte Klasse - Classe Quarta

Aganetto Marina
Cinquetti Ljuba
De Chirico Glada
De Rivo Angelica
Gortan Simone
Maleron Daniel
Maleron Martin
Maccocchia Marzia
Moro Jessica
Muser Manuel
Prodrutti Luca
Puntel Ambra
Puntel Gianluca
Tassotti Alessandro

Fènttò klassò Fünfte Klasse - Classe Quinta

Bellina Federico
Del Bianco Ismael
Martussi Valentina
Morassi Michele
Pitil Giulia
Puntel Alex
Puntel Jessica
Puntel Nicole
Puntel Mark

Lèhrerà Lehrkräfte - Docenti

Bonanni Elena, Bordon Barbara,
Craighero Patrizia,
Della Pietra Edda, Di Ronco Giulia,
Fontana Caterina, Menean Luigina,
Moral Paola, Muser Luisa,
Ortis Glisli, Piozner Veila,
Pruneri Anna, Straulino Lino,
Toffolo De Plante Adele.

Revisione testo in tiŕsch:
Revisione testo in tedesco:
Revisione testo in italiano:
Impaginazione foto e cartine:
Disegni attrezzi:
Consulenza grafica:

Ass.ne Wasser Kultur - Gressoney (Aosta)
Romanin Annalisa e Reg. Aut. Trentino A. A. - Südtirol
Craighero Patrizia
Bordon Barbara, Piozner Veila
Menean Luigina, Muser Luisa
Craighero Emanuele



D'Challener wòr öber für öŕ der Buchveröffentlichung bereit, wenn er mit d'romantischen Geschichten und eine packend wie erinneren von es jeder jähr noch da es was über alle Stöcke in d' Romanveröffentlichung vom Buchverlag sein.

Die Kinder, die in diesem Jahr auf der Schulversammlung geboren wurden, haben nach einer Abreise von den ursprünglichen Geschichten, die sich im Sommer vor einigen Jahren abspielten und über die damals alle Zeichnungen und Nachrichtenveränderungen von Karlens berichteten, was sich damals ereignete, erzählen wir jetzt...

I vignetti nell'quaderno lo Matteo Monemio ancora non conoscevo ed incredibili fatti accaduti nel valle di alcuni anni fa e che quei personaggi tutti i giorni e i 70 anni della Casale.

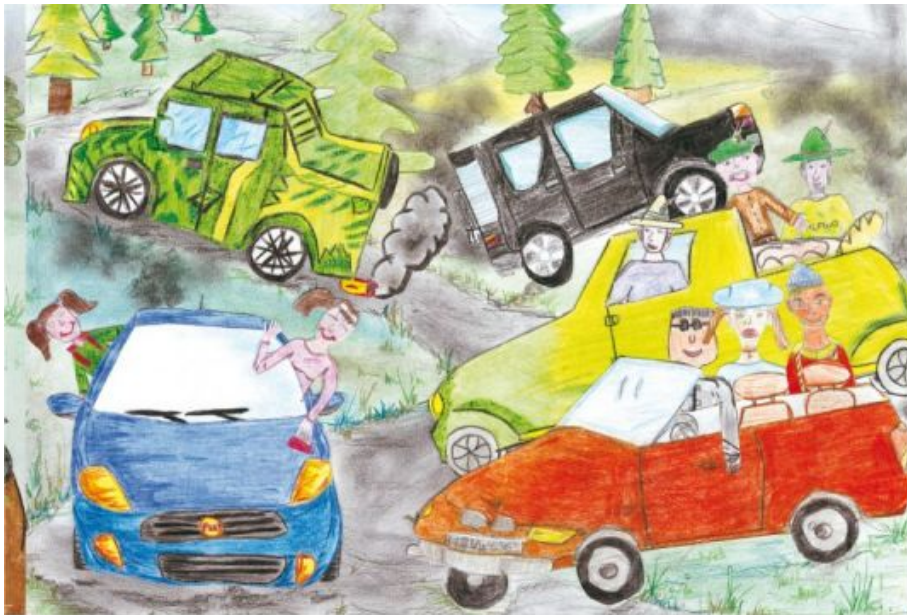
Ecco come andarono realmente le cose...



Jeder Mensch, der sich für Tiere interessiert, sollte unbedingt
 in seine Freizeit die Tiere besuchen und sie persönlich
 kennenlernen. In der Natur sind sie viel lebendiger
 und gesünder als in den Zuchtanlagen. Man sollte
 nicht nur auf die Tiere achten, sondern auch auf die
 Umgebung. Die Tiere sind ein wichtiger Bestandteil
 der Natur und wir sollten sie respektieren und
 sie nicht in Gefangenschaft nehmen.

Während der Sommermonate können jeden Sonntag
 verschiedene Bergtouren auf die Berge mit
 verschiedenen Schwierigkeitsgraden. Die Touren sind
 für alle Altersgruppen geeignet und das Wetter ist
 meistens sehr schön. Man sollte aber immer
 genügend Wasser mitnehmen und sich vor
 Sonne und Regen schützen. Die Touren sind
 ein tolles Erlebnis und man sollte sie
 unbedingt ausprobieren.

Ogni domenica, durante tutto il periodo estivo, i turisti
 possono in modo spettacolare farose in capote alle
 Montagne, punto di partenza per raggiungere il
 parco nazionale. Come in tutti i casi, la guida è
 molto importante. Il tempo è molto variabile, è
 meglio essere preparati per ogni eventualità.
 Inoltre, è importante portare con sé
 abbastanza acqua e cibo. Le escursioni sono
 un'ottima attività per chi ama la natura e
 vuole vivere un'esperienza unica.



Zehnmal nicht gibt das der Dinge? Um sicher zu sein
 ist es in der Regel nicht möglich, aber es gibt
 einige Tricks, die man anwenden kann. Ein
 wichtiger Punkt ist die Vorbereitung. Man
 sollte immer genügend Wasser und Nahrung
 mitnehmen. Ein weiterer Punkt ist die
 Auswahl der Kleidung. Man sollte
 leichte und atmungsaktive Kleidung
 wählen. Ein dritter Punkt ist die
 Auswahl der Route. Man sollte
 die kürzeste Route wählen, um
 die Hitze zu vermeiden.

Das Fahren durch die Berge ist ein tolles Erlebnis,
 aber es ist auch sehr anstrengend. Man
 sollte immer genügend Wasser und Nahrung
 mitnehmen. Ein weiterer Punkt ist die
 Auswahl der Kleidung. Man sollte
 leichte und atmungsaktive Kleidung
 wählen. Ein dritter Punkt ist die
 Auswahl der Route. Man sollte
 die kürzeste Route wählen, um
 die Hitze zu vermeiden.

Il mare era che, per raggiungere la bellissima scogliera, non si
 sapeva gli scarponi più pesanti, fango e altri veicoli ingombranti
 e rumorosi. In qualche occasione c'era una vena e pronte
 alcune di strada.
 Le scogliere sono molto belle, sono affollate a tutto
 giorno e sono molto pericolose. È importante
 prendere precauzioni e non bisogna
 camminare per ogni scogliera, soprattutto per
 la scarsità di informazioni. Dopo ogni giorno,
 bisogna fare attenzione a non
 scivolare via dalle scogliere. È importante
 prendere precauzioni e non bisogna
 camminare per ogni scogliera, soprattutto per
 la scarsità di informazioni.



De Sonntag nachter huet de Händ verhebblich d'rechnéss alle
de waggel guchel, zist wesset alle si achte vor den
erachtend ouge vum de Händ.
Bingel huet kocht die waggel vum de Händ, in wette
händel zibend ges d'wunderschön stett alle Pisa, dem
de Venedig.

An darauf folgendes Sonntag stahlen die Tiere heidlich alle
Fährzugschiffen, setzten sich ins Boot und fuhren mit
Vogel an den erfinden Wunders vum.
Einge fuhren in die Ordehütte und kornden so die herrlichen
Stücke wie Pisa, Rom, Venedig bewundern...

La domenica successiva gli animali, furtivamente, rubarono le
chiavi delle vetture, si misero alla guida e diedero tutto gas il
diavolo alla fuga sotto gli occhi esterrefatti dei turisti.
Alcuni presero la via delle metropoli e fu così che poterono
ammirare le splendide città di Pisa, di Roma, di Venezia...



Andre, erreché vum Amerika-Draum, sinn karpet iwe zum
believante Maestrans.
Zuocher sind sine entzückte karpet wie sinend in sine
hellsch genicht ewig vum de drucke bucker vum de
zittenge gezevellen karpet.

Andre verwirklichte den Traum von Amerika und kammen bis
zu dem berühmten Strand von Miami.
Unsere Tiere wurden ab Heiden gefeiert und die Zeitungen
berichteten von ihrer Taten.

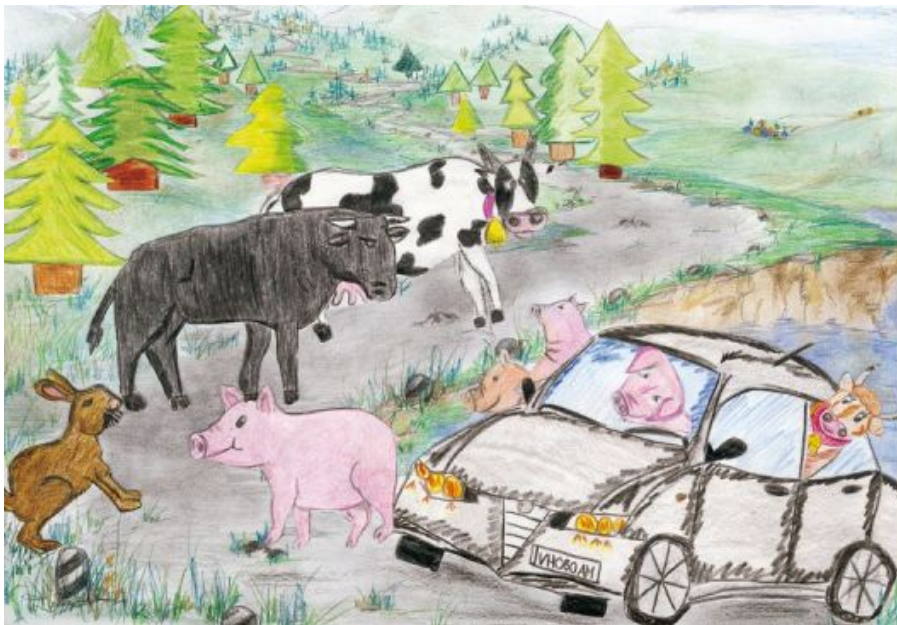
Atti, attratti dal sogno americano, raggiunsero la
famosissima spiaggia di Miami.
I nostri animali furono accolti come degli eroi e
completarono persino la prima pagina dei quotidiani locali
perché l'eco di ciò che avevano fatto era giunta fin lì.



Tutti vorrebbero d'arrivabla a la
Schönberggarn vor. An einem Tag auf dem anderen stand sie
ohne Tiere, ohne Milch und ohne Topfen, Käse, Butter. Il
Mio musste unbedingt eine Lösung finden.
Sie überlegten und überlegten. Der längste hatte eine
Idee: das Problem „Auto“ musste gelöst werden. Gesagt,
getan: innerhalb von drei Tagen baute man zwei Kilometer
Tälerstraße einen Parkplatz.
Nun konnte man wieder saubere Luft atmen und der
Frieden war hergestellt. Bunte Autos mit Croissants an die
geparkten Tiere verschick, um ihnen die gute Nachricht
mitzuteilen.

Stell dir die Vorstellung der Sommerferien auf der
Schönberggarn vor. Ein einen Tag auf dem anderen stand sie
ohne Tiere, ohne Milch und ohne Topfen, Käse, Butter. Il
Mio musste unbedingt eine Lösung finden.
Sie überlegten und überlegten. Der längste hatte eine
Idee: das Problem „Auto“ musste gelöst werden. Gesagt,
getan: innerhalb von drei Tagen baute man zwei Kilometer
Tälerstraße einen Parkplatz.
Nun konnte man wieder saubere Luft atmen und der
Frieden war hergestellt. Bunte Autos mit Croissants an die
geparkten Tiere verschick, um ihnen die gute Nachricht
mitzuteilen.

Immaginati la dispartizione dei proprietari di Maja
Montebello: in un attimo si ritrovarono senza animali, senza
latte e senza ricotta, formaggio, burro. Il
Lingera trovare una soluzione.
Pensa che ti pensa, stava che ti stava, il più giovane ebbe
una illuminazione: se il problema erano le auto, bisognava
allargare dalle vicinanza della scuola!
Detto fatto: nel giro di tre giorni venne creato un parcheggio
due chilometri più là fuori.
Ora che l'aria era nuovamente respirabile e la pace ripristinata,
si poterono mettere gli animali contenti con la lettera di richiesta
per i fuggitivi.



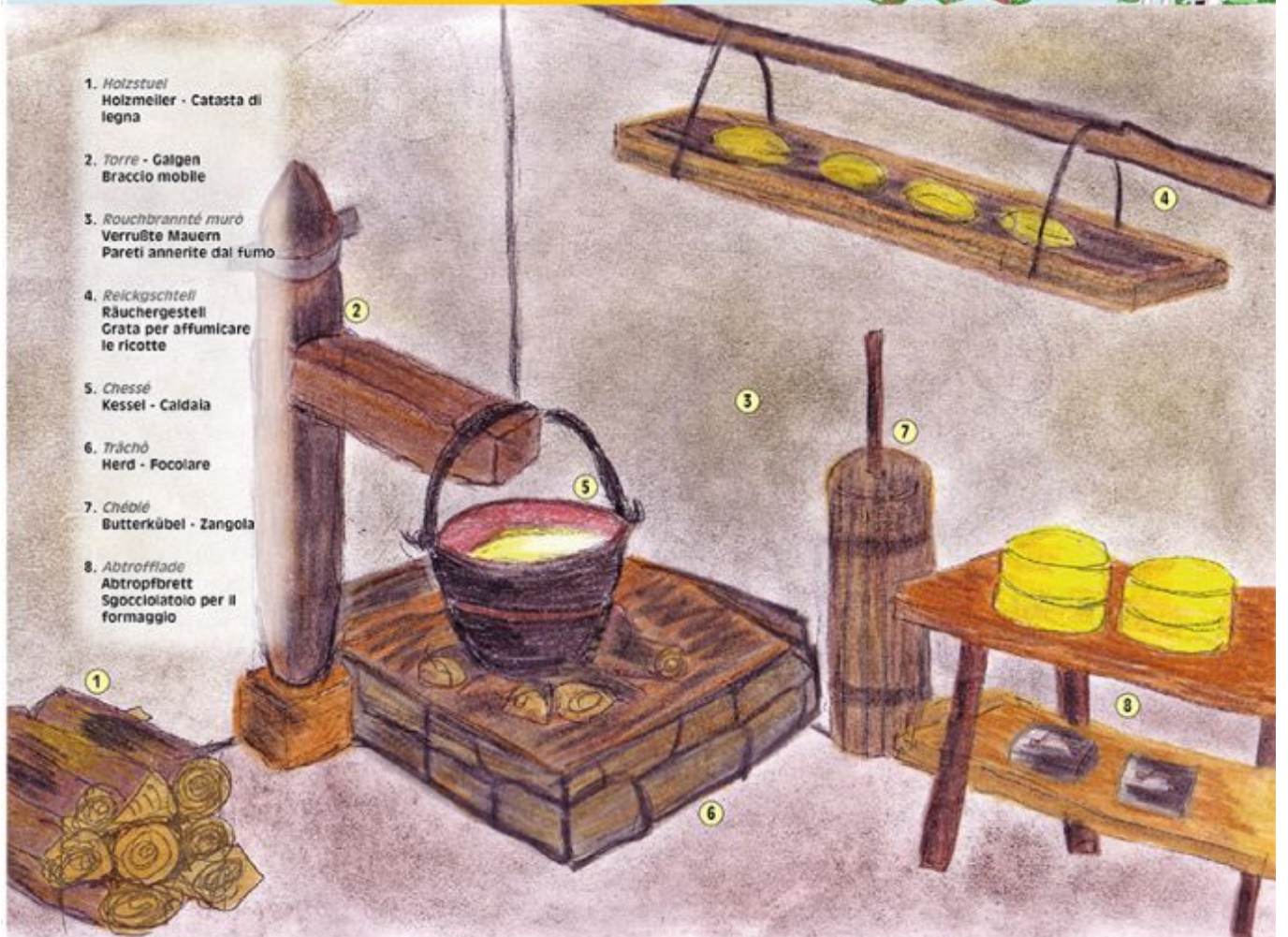
Eschti singel mit als e Mähli bei dass sieg d'ganz drei
giore anbei in drei gure gis.
Dreize, zucht, escht d'richtig obere vom zupfe de sber
zrückchere von de Schönberggarn.

Es durerte länger als einen Monat. Da alle Tiere froh und
zufrieden zu ihrer Situation zurück geschickt waren!
Und die, Kinder, ist die wahre Geschichte von der Faust und
der Rückkehr der Tiere der Schönberggarn.

Ci volle ben più di un mese prima che ogni animale facesse
degnamente rientro alle proprie stalle!
Quella, ragazzi, è la vera storia della fuga e del ritorno degli
animali di Maja Montebello.



1. *Milchmaschin* - Melkmaschine
Mungitrice
2. *Zegersack* - Seiltuch für Topfen
Sacchetto per la ricotta
3. *Bilchchörb* - Blechkübel - Geria di lamiera
4. *Trénglò* - Glocke - Campanaccio
5. *Termometer* - Thermometer
Termometro
6. *Räche* - Besen - Rastrello
7. *Heigabelò* - Gabel - Forca
8. *Schumleffel* - Feimkelle - Schiumarola
9. *Décketómeral* - Quiri - Rompli cagliata
10. *Sóalzgtréckò* - Salzfass - Barattolo con sale
11. *Milcheimer* - Melkkübel
Secchio per la mungitura
12. *Holzeneffél* - Rührer
Cucchiolo di legno
13. *Nidelgò* - Kelle - Mestolo
14. *Chéshgattre* - Topftuch
Tela per il formaggio
15. *Cassarolò* - Kupferschaff
Mastella di rame
16. *Fättrò* - Käserahmen
Forma per formaggio
17. *Angózeché* - Buttermodel
Stampo per il burro
18. *Milchstuel* - Melkstuhl
Sgabello per mungitura



1. *Holzstuel*
Holzmeiler - Catasta di legna
2. *Torre* - Galgen
Braccio mobile
3. *Rouchbrannté murò*
Verrušte Mauern
Pareti annerite dal fumo
4. *Reickgschtell*
Räuchergestell
Grata per affumicare le ricotte
5. *Chessé*
Kessel - Caldaia
6. *Träichò*
Herd - Focolare
7. *Chéblé*
Butterkübel - Zangola
8. *Abtrofflade*
Abtropfbrett
Sgocciolatoio per il formaggio

